NB654

VIENTIANE DECLARATION
ON
DEEPENING THE COOPERATION IN THE CAMBODIA- LAOS-VIETNAM DEVELOPMENT TRIANGLE AREA

WE, the Heads of the Governments of the Kingdom of Cambodia, the Lao People's Democratic Republic and the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as CLV), met on 26th November 2008, in Vientiane, Lao PDR for the Fifth CLV Summit;

RECALLING the Vientiane Declaration on the Establishment of the CLV Development Triangle (hereinafter referred to as Vientiane Declaration), which was signed and the Socio-economic Development Master Plan for the CLV Development Triangle (hereinafter referred to as Master Plan), which was approved in Vientiane, Lao PDR, 28th November 2004;

REAFFIRMING our commitment to further strengthen and deepen economic cooperation and development among CLV countries building upon our traditionally fraternal relations of friendship, solidarity, comprehensive cooperation and good neighborliness, mutual benefit and non-interference in internal affairs of one another;

REITERATING the establishment of CLV Development Triangle Area is to optimize the use of great potentials to complement each other with a view to improving the quality of life of people living in the Development Triangle Area;

NOTING with satisfaction the commendable progress in the implementation of the Master Plan, particularly the establishment of CLV Joint Coordination Committee and Sub- Committees, which function as catalyst for coordination and cooperation to realize the objectives of the Development Triangle;

FULLY AWARE of the urgent need to accelerate the economic growth for reducing poverty, economic and social disparities of the CLV Development Triangle Area;

REALIZING the fact that the Development Triangle Area is endowed with great potentials for trade, investment, agriculture, energy, transportation and tourism cooperation and needs further development in order to facilitate the flows of goods, services, investment, capital and travel in this Area;

RECOGNIZING the need to update and revise the Master Plan, to create special preferential policies and to accelerate the implementation of prioritized development programs /projects in order to realize our vision of a harmonious and prosperous Development Triangle Area by the year 2020;

HEREBY DECLARED THAT:

1. We agreed to continue to bring the relationship and cooperation of the three countries to a higher plane on the basis of our traditional relations of fraternal friendship, comprehensive cooperation, mutual understanding and trust, in the interest of each country's development and progress and for the sake of peace, stability, cooperation, and friendship and development in the region.

2. We reaffirmed the importance of special preferential policies for the Development Triangle and welcomed the signing of the Memorandum of Understanding toward the Formulation of Special Preferential Policies for the CLV Development Triangle Area by CLV Joint Coordination Committee on 26th November 2008, in Vientiane, Lao PDR. We tasked CLV Joint Coordination Committee and Sub- Committees to make a concrete work plan to enforce this MOU and continue discussing the formulation of more preferential policies for the CLV Development Triangle Area.

3. We agreed the need to update and revise the Socio-economic Development Master Plan for the CLV Development Triangle Area and appreciated the recommendations by the Working Group on reviewing the Socio-economic Development Master Plan for Cambodia-Laos-Vietnam Development Triangle Area. We tasked the Joint Coordination Committee and Senior Officials to consider the possible implementation of recommendations and to finalize the revised Master Plan and submit to the Prime Ministers for consideration and adoption at the Sixth CLV Summit in 2010.

4. We emphasized the need to enhance the effective work of the CLV Joint Coordination Committee and its Sub-Committees with a view to strengthen closer coordination among CLV countries. We encouraged the Provincial Coordination Sub-Committee to organize meetings among the provinces in the Development Triangle Area in order to exchange views, promote social and economic cooperation, discuss and propose measures of the removal of obstacles in building the Development Triangle Area as well as ensure stability in border points in the Development Triangle Area.

5. We recognized the private sector as an engine for economic growth and highly valued the outcomes of the Conferences on Trade, Investment and Tourism Promotion and encouraged joint trade, investment and tourism promotion events among CLV countries to be furthermore organized within and outside CLV countries to attract more trade, investment and tourism flows into the Development Triangle Area.

6. We are committed to give priority to public investment in infrastructure development in the Development Triangle Area to connect the ten provinces of the three countries in order to facilitate the movement of goods, vehicles and people across borders.

7. We agreed to implement, if applicable, the bilateral and multilateral agreements on movement of goods and people in the Development Triangle Area, particularly the Cross Border Transport Agreement (CBTA) under the

Greater Mekong Sub-region (GMS), bilateral road traffic agreements and the ASEAN Single Window.

8. We fully recognized that environmental conservation and sustainable management and use of our resources in the Development Triangle Area are vital to the sustainable development, and reaffirmed our commitments to strengthen closer cooperation in environment protection in the Development Triangle Area.

9. We tasked our Ministers and authorities concerned to effectively implement the MOU toward the Formulation of Special Preferential Policies for the CLV Development Triangle Area.

Done in Vientiane, Lao People's Democratic Republic in three copies in the English language, on the Day of Twenty-Six in the Month of November in the Year of Two Thousand and Eight.

For the Royal Government of Cambodia	For the Government of the Lao People's Democratic Republic	For the Government of the Socialist Republic of Vietnam
H.E. Samdech Akka Moha Sena Padei Techo Hun Sen	**H.E. Mr. Bouasone Bouphavanh**	**H.E. Mr. Nguyen Tan Dung**
Prime Minister	**Prime Minister**	**Prime Minister**

(Bản dịch không chính thức của Vụ THKT Bộ Ngoại giao)

TUYÊN BỐ VIÊNG CHĂN
VỀ TĂNG CƯỜNG HỢP TÁC
TRONG KHU VỰC TAM GIÁC PHÁT TRIỂN

CHÚNG TÔI, những Người đứng đầu Chính phủ của Vương quốc Campuchia, Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào và Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (sau đây viết tắt là CLV) đã họp Hội nghị Cấp cao lần thứ 5 vào ngày 26 tháng 11 năm 2008 tại Viêng Chăn, Cộng hoà Dân chủ nhân dân Lào;

NHẮC LẠI việc ký Tuyên bố Viêng Chăn về Thành lập Tam giác Phát triển CLV (sau đây gọi là Tuyên bố Viêng Chăn) và Quy hoạch tổng thể Phát triển kinh tế- xã hội Khu vực Tam giác Phát triển CLV (sau đây gọi là Quy hoạch tổng thể) được thông qua tại Viêng Chăn, CHDCND, ngày 28 tháng 11 năm 2004;

KHẲNG ĐỊNH LẠI cam kết tăng cường hơn nữa hợp tác và phát triển kinh tế giữa các nước CLV trên cơ sở quan hệ hữu nghị anh em truyền thống, tình đoàn kết, hợp tác toàn diện và láng giềng tốt đẹp, cùng có lợi và không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau;

NHẮC LẠI việc thành lập Tam giác Phát triển CLV là nhằm phát huy tối đa các tiềm năng to lớn để bổ sung lẫn nhau nhằm cải thiện chất lượng cuộc sống của nhân dân trong Khu vực Tam giác Phát triển;

HÀI LÒNG GHI NHẬN những tiến triển đáng kể trong việc thực hiện Quy hoạch tổng thể, đặc biệt là việc thành lập Uỷ ban Điều phối chung và các Tiểu ban với chức năng xúc tác điều phối và hợp tác nhằm thực hiện các mục tiêu của Tam giác Phát triển;

NHẬN THỨC RÕ sự cần thiết phải đẩy nhanh phát triển kinh tế của Khu vực Tam giác Phát triển nhằm giảm đói nghèo và sự khác biệt về kinh tế xã hội của khu vực Tam giác phát triển.

NHẬN THẤY Khu vực Tam giác Phát triển có những tiềm năng to lớn về hợp tác thương mại, đầu tư, nông nghiệp, năng lượng, giao thông và du lịch; và cần tiếp tục phát triển để tạo thuận lợi lưu chuyển hàng hoá, dịch vụ, đầu tư, vốn và qua lại trong Khu vực này;

THỪA NHẬN sự cần thiết phải cập nhật và điều chỉnh Quy hoạch tổng thể, xây dựng các chính sách ưu đãi đặc biệt và thúc đẩy triển khai các chương trình/dự án phát triển ưu tiên để thực hiện tầm nhìn của chúng ta về một Khu vực Tam giác Phát triển hài hoà và thịnh vượng vào năm 2020.

TUYÊN BỐ NHƯ SAU:

1. Chúng tôi nhất trí tiếp tục đưa quan hệ và hợp tác giữa ba nước lên một tầm cao mới trên cơ sở các mối quan hệ hữu nghị anh em truyền thống, hợp tác toàn diện, hiểu biết và tin cậy lẫn nhau, vì lợi ích phát triển và tiến bộ của mỗi nước, vì hoà bình, ổn định, hợp tác, hữu nghị và phát triển trong khu vực.

2. Chúng tôi khẳng định lại tầm quan trọng của việc xây dựng các chính sách ưu đãi đặc biệt dành cho Tam giác Phát triển và hoan nghênh việc Ủy ban Điều phối chung CLV đã ký Bản Ghi nhớ về việc xây dựng Chính sách Ưu đãi Đặc biệt cho Khu vực Tam giác Phát triển CLV vào ngày 26 tháng 11 năm 2008 tại Viêng Chăn, CHDCND Lào. Chúng tôi giao Ủy ban Điều phối chung CLV xây dựng kế hoạch cụ thể để thực hiện Bản Ghi nhớ này và tiếp tục thảo luận xây dựng các chính sách ưu đãi hơn cho Tam giác Phát triển CLV.

3. Chúng tôi nhất trí sự cần thiết phải cập nhật và điều chỉnh Quy hoạch tổng thể Phát triển kinh tế- xã hội của Khu vực Tam giác phát triển và đánh giá cao các khuyến nghị của Nhóm Công tác về rà soát Quy hoạch tổng thể Tam giác Phát triển CLV và giao Uỷ ban Điều phối chung và các quan chức cao cấp xem xét việc thực hiện các khuyến nghị nói trên và hoàn thành điều chỉnh Quy hoạch tổng thể và trình các Thủ tướng xem xét và thông qua tại Hội nghị Cấp cao CLV lần thứ 6 vào năm 2010.

4. Chúng tôi nhấn mạnh cần nâng cao hiệu quả hoạt động của Ủy ban Điều phối chung CLV và các Tiểu ban để tăng cường phối hợp chặt chẽ giữa ba nước CLV trong việc xây dựng Tam giác Phát triển. Chúng tôi khuyến khích Tiểu ban địa phương tổ chức các hội nghị giữa các tỉnh trong Tam giác Phát triển để trao đổi, thúc đẩy hợp tác kinh tế- xã hội, thảo luận và kiến nghị các biện pháp tháo gỡ khó khăn trong việc xây dựng Tam giác Phát triển cũng như đảm bảo sự ổn định ở khu vực biên giới trong Tam giác Phát triển.

5. Chúng tôi nhận thấy khu vực tư nhân là động lực tăng trưởng kinh tế và đánh giá cao kết quả Hội nghị Xúc tiến Thương mại, Đầu tư và Du lịch và khuyến khích tiếp tục tổ chức các hoạt động xúc tiến thương mại, đầu tư và du lịch chung giữa các nước CLV ở trong và ngoài ba nước để thu hút đầu tư, thương mại và du lịch vào Khu vực Tam giác Phát triển.

6. Chúng tôi cam kết dành ưu tiên đầu tư của Nhà nước cho phát triển cơ sở hạ tầng ở Khu vực Tam giác Phát triển nhằm kết nối 10 tỉnh của ba nước nhằm tạo thuận lợi cho vận chuyển người, hàng hoá và phương tiện qua biên giới.

7. Chúng tôi nhất trí thực hiện, nếu có thể, các hiệp định song phương và đa phương về vận chuyểnh người và hàng hóa trong Khu vực Tam giác Phát triển, đặc biệt là Hiệp định Vận tải qua Biên giới (CBTA) của Tiểu vùng Mê công mở rộng (GMS), các Hiệp định song phương về giao thông đường bộ và Thoả thuận ASEAN về Kiểm tra một cửa.

8. Chúng tôi nhận thức rõ bảo vệ môi trường, quản lý và sử dụng bền vững tài nguyên trong Khu vực Tam giác Phát triển có vai trò rất quan trọng đối với sự phát triển bền vững và khẳng định lại cam kết tăng cường hợp tác bảo vệ môi trường trong Khu vực Tam giác Phát triển.

9. Chúng tôi giao các Bộ trưởng và các cơ quan liên quan thực hiện hiệu quả Bản Ghi nhớ về Xây dựng Chính sách Ưu đãi Đặc biệt cho Khu vực Tam giác Phát triển CLV.

Làm tại Viêng Chăn, CHDCND Lào thành ba bản bằng tiếng Anh, vào ngày 26 tháng 11 năm 2008.

Thay mặt Chính phủ Vương quốc Campuchia	**Thay mặt Chính phủ Nước Cộng hòa Dân chủ nhân dân Lào**	**Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam**
(Đã ký)	**(Đã ký)**	**(Đã ký)**
Xăm-đét Hun Xen Thủ tướng	**Ngài Bua Xỏn Búp Phả Văn Thủ tướng**	**Ngài Nguyễn Tấn Dũng Thủ tướng**